

ദേവനീത

ദേവഗീത

[ശ്രീജയദേവകൃതമായ ഗീതഗോവിന്ദത്തിന്റെ
സ്വതന്ത്രപരിഭാഷ]

പരിഭാഷകൻ:

ചങ്ങമ്പുഴ കൃഷ്ണപിള്ള, എം. എ.
ഇടുപ്പള്ളി.

പ്രസാധകന്മാർ:

മംഗളോദയം ലിമിറ്റഡ്,
തൃശ്ശിവപേരൂർ.

First Impression }
in Vrischigom 1121 }
(1000 Copies)

All rights
Strictly reserved and kept by
MRS. SREE DEVI CHANGAMPUZHA
"SREE DEVI MANDIRAM"
EDAPPALLY
(N. TRAVANCORE)

Price
RUPEES TWO

Printed at
THE MANGALODAYAM PRESS
TRICHUR

മുഖവുര

സാഹിതീസേവകന്മാരിൽ സംസ്കൃതാനഭിജ്ഞനായ ഒരു കവി എന്നതു പോകട്ടെ, സാഹിത്യകാരൻ എന്നുപോലും വിളിക്കാമോ എന്നു കേരളം സംശയിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന ഒരു കാലം ഉണ്ടായിരുന്നു. അടുത്ത കാലത്തു് ആ മനോഭാവത്തിന്നു പലിയ മാറ്റം വന്നിട്ടുണ്ടു്. സംസ്കൃതത്തിന്റെ പടിവാതില്ക്കൽപ്പോലും കാൽക്കത്തിയിട്ടില്ലാത്ത പല നല്ല സാഹിത്യകാരന്മാരേയും സൃഷ്ടിക്കുവാൻ പാവപ്പെട്ട മലയാളത്തിന്നു സാധിച്ചു. അതു് അത്ര നിസ്സാരമാക്കി തള്ളിക്കളയാവുന്ന ഒരു സംഗതിയാണെന്നു പറഞ്ഞുകൂടാ. അവരുടെ സാഹിത്യസംരംഭങ്ങൾ കാവ്യമീമാംസാതത്വങ്ങളുടേയും വ്യാകരണനിയമങ്ങളുടേയും അസൂയനിറഞ്ഞ തുറിച്ചുനോട്ടങ്ങളെ അവഗണിച്ചുകൊണ്ടു കമനീയമായ കലോത്സവത്തിന്നു് അഭിമാനപൂർവ്വം രംഗമൊരുക്കി. പാണ്ഡിത്യഗർവ്വം പല്ലിരുമ്മിയിട്ടും അതു വകവെക്കാതെ കേരളീയസഹൃദയതപം അഭിനവവും ചിരപ്രാർത്ഥിതവുമായ കരാസപാദനാവേശത്തിനധീനമായി അവരുടെ കലാകേളികളെ സമർപ്പം സ്വാഗതംചെയ്തു. അവതാരകനും അനുവാചകനും തമ്മിലുള്ള ഈ അഭിരുചിപ്പൊരുത്തം ഏതനമായ പല കലാസൃഷ്ടികൾക്കും കേരളത്തിൽ വഴിതെളിയിക്കുകയുണ്ടായി.

ഇങ്ങനെയെല്ലാമാണെങ്കിലും സംസ്കൃതം തൊട്ടുതേച്ചിട്ടില്ലാത്ത ഒരു മനുഷ്യൻ ആ മഹാഭാഷയിലെ അദപിതീയമെന്നു ഘോഷിക്കപ്പെടുന്ന ഒരു കാവ്യഗ്രന്ഥം, വിവർത്തനം ചെയ്യാനൊരുമ്പെട്ടാൽ, ആത്മവിശ്വാസത്തിന്റെ പേരിൽ അയാൾ എത്രതന്നെ പാദിച്ചാലും ശരി, സംസ്കൃതവക്ഷപാതികൾ ഇന്നും അയാളെ വെറുതേ വിടുമോ എന്നു സംശയ

Lion ! who hast giant's torn ;
 Dwarf ! who laugh'dst a king to scorn ;
 Sole subduer of the Dreaded !
 Slayer of the many-headed !
 Mighty ploughman ! Teacher tender !
 Of thine own the sure Defender !
 Under all thy ten disguises
 Endless praise to thee arises.

എന്നും,

When thou thy Giant Foe didst seize and rend,
 Fierce, fearful, long, and sharp were fang and nail ;
 Thou who the Lion and the Man didst blend,
 Lord of the Universe, hail, Narsingh, hail !

എന്നും ഉള്ള വിവർത്തനങ്ങൾകൊണ്ടു തൃഷ്ണിപ്പെടേണ്ട കേര
 ജീയർ,

വേദോദ്ധാരകനായ്, ത്രിലോകവഹനാ-
 യുദപിഭുദ്രചക്രനായ്
 ഹാ, ദൈത്യാന്തകനായ്, ബലിപ്രണതനാ-
 യക്ഷത്രിയദേവഷിയായ്,
 വൈദേഹിയുഗ്മാൽ ചേർത്ത രാവണനിടി-
 ത്തീയായ്, ഹലാശസ്രനാ-
 യൗദായ്യാകരമായ്, വലപ്രമഥനാം
 വിഷ്ണോ, നമിക്കുന്നു ഞാൻ!

എന്നും,

ആ ഹിരണ്യകശിപുതൻ ലൂന-
 ദേഹമാം മത്തഭംഗകം
 തണിനിലുഷം നഖങ്ങൾ മേളിക്ക-
 മങ്ങതൻ പാണിപങ്കജം,
 അപ്രതിമമതുല്യസിക്കുന്നി-
 തതൂതോഗ്രമായുണനെ!

ജയ, ധൃതനരഹരിരൂപ, ഫരേ!

ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഫരേ!

എന്നും ഉള്ള പരിഭാഷകൾക്കു്, അവയിലെന്തൊക്കെപ്പിഴയുണ്ടായാലും, മാപ്പുകൊടുക്കാതിരിക്കയില്ലെന്നാശിക്കാം.

ഈ കൃതിയുടെ 94-ാം വശത്തു് 77-ാമത്തെ ശ്ലോകത്തിലെ അന്ത്യപാദത്തിൽ 'ആരാലണഞ്ഞു' എന്നു ചേർത്തിട്ടുള്ളതു് 'ആരാലണഞ്ഞ' എന്നു തിരുത്തിവായിക്കേണമെന്നു വേക്കു.

ജയദേവമഹാകവിയുടെ കമനീയമായ കലാശില്പത്തെ ഇങ്ങനെ വികൃതപ്പെടുത്തുവാൻ മുതിന്ന സാഹസത്തിന്നു വീണ്ടും വീണ്ടും മാപ്പുചോദിച്ചുകൊണ്ടു് ഞാൻ എന്റെ 'ദേവഗീത'യെ സഹൃദയന്മാരുടെ മുൻപിൽ സാദരം സമർപ്പിച്ചുകൊള്ളുന്നു.

“അജിതാനിലയം”
കാനാട്ടുകര, തൃശ്ശൂർ.
18-3-1121.

ചങ്ങമ്പുഴ കൃഷ്ണപിള്ള.

ജയദേവഗീത പരിഭാഷ ചെയ്തവാൻ
 ഭയമുണ്ടെന്നിങ്ക, സമഭിജ്ഞനല്ല ഞാൻ
 ദയവായ് ക്ഷമിച്ചു മമ മാപ്പു നൽകണം
 നയശീലരെന്റെ നവസാഹസോദ്യമം.

ഇപ്പേജി,
 18—6—1120. }

— ചങ്ങമ്പുഴ.

ഒന്നാം സർഗ്ഗം

സാമോദദാമോദരം.

കോടകാരിടതുൻതാണു ഗഗനം,
രാധേ, തമാലാപ്ലമി-
ക്കാടൊട്ടുകിരുളാൻതാണു, നിശയാ-
യോന്താലിവൻ ഭീരുവും;
വീടെത്തിച്ചിടുകാകയാലിവനെ നീ
താ,നെന നന്ദോക്തിയാൽ
കൂടിച്ചേൻ ഗമിച്ചു മാധവനമ-
നുപ്രീതരായ് രാധയും!—

2

യമുനയുടെ തടത്തിൽ മാഗ്ഗമദ്ധ്യേ
സുമിതസുരമൃനികുഞ്ജകുടുംഭതോരം
അമലരവർ യഥേച്ഛമാസപദിച്ചോ-
രലർശരകേളികളനപഥം ജയിപ്പൂ!

3

വാണീപാദപവിത്രചിത്രവിലസൽ
ചേതാനികേതൻ, നിജ-
പ്രാണാധീശപരി പത്മതൻ നിരഘമാം
നൃത്തത്തിനത്തേജകൻ
വേണംപോൽ ജയദേവനാം കവിയിതാ
വണ്ണിപ്പിതാത്താദരം
ചേണഞ്ചും വസുദേവനന്ദനരതി-
ക്രീഡാവിലാസോത്സവം.

4

4

ചിത്തം ശ്രീവിശ്വനാഥസ്മരണയിലനര-
 ഞ്ജിതീലാക, തതഃ
 മെത്തം ശൃംഗാരസാന്ദ്രോജ്ജ്വലകലകളിലാ-
 ണിഷ്ടമെന്നാലതാദേ;
 എത്തിക്കേട്ടാസപദിക്കു സരളവദസമാ-
 ലംകൃതോദ്യുൽപ്രസാദ-
 സ്തിശ്ലസ്തീതാഭാമീ മധുമയജയദേ-
 വോക്തി, യെൻ ലോകമേ നീ!

5

ശബ്ദാധംബരനാണമാപതിധരൻ,
 സംശ്ലാഘനാണൈകിലും
 ശബ്ദത്തിങ്കൽ ദുരൂഹ്യതയ്ക്കിടകൊടു-
 ത്തീടുന്നു, ഹാ, ചാരണൻ
 സ്വർദ്ധിപ്പു കവിവർത്തനാം ശ്രുതിധരൻ
 ഗോവർദ്ധനാചാതുരോ-
 ടിലുപ്രാതിവഹിപ്പതില്ലനവമ-
 ശൃംഗാരകാവ്യാപ്തിയിൽ!

6

കവികലനവരൻ ധോയി-
 യ്ക്കവികലമല്ല യശസ്സു ലവലേശം
 സുവിശദശബ്ദാവലിത-
 നവസരശുദ്ധിയറിവോൻ ജയദേവൻ!

ഗീതം ഒന്ന്

ജ്ഞാനമാഗ്നിയായ് മുക്തിയിങ്കലേ-
 യ്ക്കാനയിക്കമാ-വേദങ്ങൾ;
 ഉൽക്കടപ്രളയാബ്ധിയിങ്കൽനി-
 നുദ്ധരിച്ചു വഹിപ്പു നീ!

൨

ജയ, ധൃതകരശരീര, ഫരേ!
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഫരേ!

2

നിത്യഭൂധാരണത്തിനാൽ, ഞ്ഞു-
ബൊത്തു ചുറ്റും, ഗരിഷ്ഠമായ്,
വിസ്തൃതമാം നിൻപുഷ്പവേദിയിൽ
വർത്തിപ്പു വിശ്വമണ്ഡലം!
ജയ, ധൃതകരശരീര, ഫരേ!
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഫരേ!

3

ഉഗ്രമായ നിൻദംഷ്ട്രയിൽച്ചേർന്നു
പററി, വിട്ടിടാതെങ്ങനെ,
ഉല്പസിപ്പിതിക്കേണ്ടി, ചന്ദ്രനി-
ലുജ്ജ്വലാപകഭാവപോൽ!
ജയ, ധൃതസുകരശരീര, ഫരേ!
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഫരേ!

4

ആ ഹിരണ്യകശിപുതൻ ലൂന-
ദേഹമാം മത്തഭംഗകം,
തണിനില്ക്കും നവങ്ങൾ മേളിക്ക-
മങ്ങതൻ പാണിപങ്കജം,
അപ്രതിമമതുല്യസിക്കുന്നി-
തത്തുതോഗ്രമായ നപഥം!
ജയ, ധൃതനരഹരിശരീര, ഫരേ!
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഫരേ!

5

ലോകവിസ്തൃതകാരികൾക്കു-
ലോകമതുതവിക്രമ!

൩

തപൽചരണനഖോദകം പാവ-
മുക്തിദം, ശുദ്ധിദായകം.
പാതമേകുന്ന്, ഹാ, ബലിക്കുണ്ടു
പാദവിഷ്ണുപശക്തിയാൽ!
ജയ, ധൃതപടുവടുരൂപ, ഹരേ,
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഹരേ!

6

ക്ഷോണിയെ സ്വയം ക്ഷത്രിയകുല-
ശോണിതമയഗംഗയിൽ,
മുക്കിടുന്നു നീ ഭഞ്ജിതപാവം
നിഷ്ക്രമിതഭവാതവം!
ജയ, ജയ, ഭൃഗുകുലതിലക, ഹരേ!
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഹരേ!

7

ആശകൾക്കധിനായകർക്കുള്ളി-
ലാശ ചേർത്തു ചേർത്തനപഥം,
മിന്നിടും ദശഗ്രീവകോടീര-
ധന്യമാം ബലി, യുദ്ധസം,
ചിത്തരമുമായ് ക്ഷേപണം ചെയ്തു
പത്തു ദിക്കിലും, ഹാ, ഭവാൻ!
ജയ, രഘുവര, ജയ, രാമ, ഹരേ!
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഹരേ!

8

ശേപതരമുവപുസ്സതിൽ, ഫല-
പാതഭീതിയാലാദരാൽ,
തപൽപദാശ്രയം തേടിയിരുന്നിരോ-
രപ്പവിത്രയമുനപോൽ,

൯

അംബുദാഭം പരിലസിപ്പു നി-
ന്നംബരം, ഹാ, മനോഹരം!
ജയ, ഹലധര, ബലരാമ, ഹരേ!
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഹരേ!

9

ത്യാഗമൃത്തിയാഞ്ഞിയ ഭവാൻ
യാഗകർമ്മവിധികളിൽ,
ഹാ, ഹസിപ്പു നിഷിദ്ധമായുള്ള
ഗോഹനനക്രിയാദികൾ!
ജയ, കരുണാമയ, ബുദ്ധ, ഹരേ!
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഹരേ!

10

സേപച്ഛയാ, പാപപങ്കിലരായ
മൃഗമൃഗൈകൈന്നാടുകുവാൻ,
ധൃമകേതുവെപ്പോൽ കരാളമാം
ഭീമഖഡ്ഗം ധരിപ്പു നീ!
ജയ, ധൃതകല്പിശരീര, ഹരേ!
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഹരേ!

11

അത്യാദാരമായുത്സവദമാ-
യത്രമാത്രം ശുഭദമായ്,
കന്മഷഹരമായ്, ജയഭേവ-
നിർമ്മിതമാമിശ്ഠീതകം,
ഭക്തവത്സലനാം ഭവാൻ, കനി-
ഞ്ഞുദസം ശ്രവിക്കേണമേ!
ജയ, ധൃതദശപ്തിധരൂപ, ഹരേ!
ജയ, കേശവ, ജഗദീശ, ഹരേ!

൫

7

വേദോദ്ധാരകനായ്, ത്രിലോകഖരനാ-
 യുദിഭൂഢചക്രനായ്,
 ഹാ, ദൈത്യാന്തകനായ്, ബലിപ്രണതനാ-
 യ ക്ഷത്രിയദേവഷിയായ്,
 വൈദേഹീയുഗൽ ചേർത്ത രാവണനിടി-
 ത്തീയായ്, ഹലാശസ്രനാ-
 യുദ്ധോക്തരമായ് വലപ്രമഥനാം
 വിഷ്ണോ, നമിക്കുന്നു ഞാൻ!

ഗീതം രണ്ടു്

ശ്രീതകമലാകുചോജ്ജപലമണ്ഡല,
 ധൃതമകരമനോഹരകണ്ഡല,
 കലിതകല്പകമാലികോരസ്ഥല,
 ജയ, ഹരേ, ജയ, ദേവ, സുനിർമ്മല!

2

ജയ, ദിനമണിമണ്ഡലമണ്ഡന,
 ജയ, നിയതഭവഭയഖണ്ഡന!
 മുനിമാർ മാനസഹ്സ്രം, ജനാർദ്ദന,
 ജയ, ഹരേ, ജയ, ഹേ, മധുസൂദന!

3

ഗരളഗർഭിതകാളിയഭഞ്ജന,
 ഗർഭധവാഹന, ലോകാനുരഞ്ജന,
 യദുകലാഞ്ജുദിവാകര, മോഹന,
 ജയ, ഹരേ, ജയ, ദേവാരിനാശന!

4

മധു-മുര-നരകാദിവിധപംസന,
 മധുരദർശന, മംഗളകാരണ,
 സുരസമൃദ്ധപ്രസാദപരായണ,
 ജയ, ഹരേ, ജയ, ദേവ, നാരായണ!

൬

5

അമലപത്മദളോജ്ജ്വലലോചന,
അസഹനീയഭവഭയമോചന,
അഖിലലോകനിധാന, നിരഞ്ജന,
ജയ, ഹരേ, ജയ, ദേവ, ജനാർദ്ദന!

6

ജനകജാകൃതമംഗളദ്രുഷണ്,
ജയ, ജയ, ഹരേ, ഹേ, ജിതദ്രുഷണ്!
ജയ, സമരശമിതദശാനന,
ജയ, ഹരേ, ദേവ, ഹേ, രഘുനന്ദന!

7

നവലളിതജലധരസുന്ദര,
നളിനജാസ്യ വിധ്വംഭകോര, വര,
ജയ, ജയ, ദേവ, സായുജ്യമന്ദിര,
ജയ, ജയ, ഹരേ, ഹേ, ധൃതമന്ദര!

8

പരിലസിപ്പു ജയദേവനിമിത്തം
പരമാനന്ദം ഗീതാമൃതമിദം
ജയ, ജയ, ഹരേ, ശരേ, ജനാർദ്ദന,
ജയ, ജയ, ദേവ, ഹേ, മധുസൂദന!

9

അന്തസ്തോജ്ജ്വലരാഗദീപ്തി വെളിവാൽ
കാണുവിധം പത്മതൻ
പന്തൊക്കുന്ന പയോധരങ്ങൾ പകരം
കാശ്മീരമാന്ദ്യങ്ങൾ,
ചെന്താർബാണശരാന്തിമൃഗമൃതിരും
സേവദളാൽ സുരഭിം
ചിന്തീടും മധുവൈരിതൻ മഹിതമാം
മാന്തട്ടു നല്ലം ശുഭം!

9

തേനഞ്ചുംവാണിമാരാം വ്രജരമണികുലം *
 ചുറ്റിലും ചേൻ പുല്ലി-
 സ്സാനനം ക്രീഡചെയ്ത ഹരി, മധുവിതി, ലു-
 ന്താശ്വംഗാരമായി!

14

മാലേയാമലമാരുതൻ പരിസര-
 സ്ഥോഗ്രോരഗാക്രാന്തനായ്
 പ്രാലേയപ്തവനേച്ഛയാ ഹിമനഗം
 ലക്ഷീകരിച്ചുങ്ങനെ,
 ചേലോടങ്ങു ഗമിപ്പു, കോകിലകുലം
 ചഞ്ചദ്രസാലാങ്കര-
 ശ്രീലോഭകസമീക്ഷജോന്മദഭരം
 ഘോഷിപ്പു കൂർകുരവം.

15

ഉത്സികതദ്രാസലീലാരസഭരിതകളാ-
 മുജ്ജപലാപാംഗിമാർത-
 ന്നത്സംഗേ നീതയാമപ്രണയവിവശയാം
 രാധയാലാത്തമോദം,
 ഉത്സേധശ്രീയെഴുന്നോരുസിജപരിരം-
 ഭാനപൂർവ്വം, 'സുധാദ്രം'
 തപസ്തനസ്തിശ്ചമാന്യം', നതിയിദമരുള-
 പ്പെട്ട ശൗരേ, നമസ്കേ!!.....

* വ്യാകരണം പിഴച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ 'പശുപരമണിമാർ' എന്നാകാം.

വായ്ക്കുന്തധംകാരപുരസപരമൊടികിടം
 ഭംഗികാരാശിപ്പുലി-
 പ്പൂക്കും തേമാ,വിതെല്ലാമയി സഖി, മമ ഹൃ-
 ഞ്ഞാരിലത്യാധി ചേപ്പ്!

20

സാകുതസ്തിതരായി വാർമുടിയഴി-
 ണ്താകുഞ്ചിതഭൂക്കളായ്
 രാകേശാലംനഖക്ഷതാവൃതലസ-
 ദപിക്ഷുസ്സവക്ഷോജരായ്,
 ആകമുഹൂലപൂർവ്വകം ഭുജലതാ-
 മൃലാവലോകം തെളി-
 ണ്തേകും ഗോപികളായ് രമിച്ച ഭഗവാ-
 നേകന്തെ നിത്യം ശുഭം!

മൂന്നാം സർഗ്ഗം

മുഖമധുസൂദനം

21

കംസാരിയായിസ്സംസാര -
വാസനാബലനാം ഹരി,
സംതൃജിച്ചു രാധികയെ -
ച്ചിന്തി, ചന്ദ്രവധൂക്കളെ.

22

അനംഗപീഡാകലനാനുശായിതൻ
വനത്തിലങ്ങിങ്ങു തിരഞ്ഞു രാധയെ
ഇനാത്മജാകുലനികുഞ്ജമൊന്നിൽ പ -
ന്നണഞ്ഞു, കാണാഞ്ഞെഴലാൻ മാധവൻ.

ഗീതം ഏഴ്

മുഖഗോപവിലാസിനിമാർ തൻ
മധ്യത്തിലെണെക്കാൺകയാൽ,
രഷ്ട്രയാ, യപരാധിയാമെന്നെ
വിട്ടകുന്നുപോയ് രാധിക.
ഹാ, തടുത്തീല പോയിടാഞ്ഞെന്നു
ഭീതചിത്തനായ് നിന്ന ഞാൻ.
താനനാദൃതയായതിലഭി -
മാന ജംഭിതകോപയാൽ,
ഹന്ത, വേർപെട്ടു പോയിതോമലാ -
ളെന്തിനിച്ചെയ്തതിന്നു ഞാൻ?

൨൧

27

ചേണഞ്ചിടുന്ന പുരികക്കൊടിവില്ല, ജ്ഞാത
ബാണങ്ങളായെഴുമപാംഗതരംഗജാലം;
ഞാനായ കണ്ണു, മിവയൊത്തു ലസിപ്പു, പുഷ്പ-
ബാണന്റെ ദിഗ്വിജയജംഗമഭേവതേ, നീ!

28

താളത്തോടൊത്തു പീലിത്തിരുമുടിയിളകി,-
സ്സാന്ദ്രമാം വേണുഗാനം
മേളിക്കെത്തൽസ്സരിത്തിൽ ഹൃദയമലിയുമാ-
മുശലമാർ കണ്ടിടാതെ,
കാളം രാധാകുപോലങ്ങളിലിളകിയനും-
സ്പൃതമായാപതിക്കും
ലീലാഗോപാലനേത്രാഞ്ചലമനവരതം
നിങ്ങളെക്കാത്തിടത്തേ!

നാല

